

# 《京华烟云》中社会文化的跨文化书写

王寒冰

天津外国语大学 天津 300204

**【摘要】**：本文聚焦于林语堂的《京华烟云》，深入探讨了这部作品中所体现的跨文化书写特点以及中西文化的交融方式。林语堂以其独特的文化背景和深刻的文化洞察力，通过人物塑造、社会生活场景描绘以及传统哲学观念的传达，展现了中西方文化在近代中国的碰撞与融合。本文分析了《京华烟云》如何通过人物形象的跨文化呈现、社会生活与文化习俗的描绘、传统哲学和生活观念的传达来实现文化的传播与交流。《京华烟云》不仅是一部描绘中国家族兴衰的小说，更是一部促进中西方文化交流与理解的重要作品，为跨文化研究提供了丰富的素材和深刻的见解。

**【关键词】**：林语堂；《京华烟云》；跨文化书写；社会文化

DOI:10.12417/2982-3846.25.07.015

## 引言

在20世纪的文化交流史上，林语堂无疑是一位具有独特魅力和影响力的跨文化作家。他自幼接受了中西文化的双重熏陶，后赴美留学，又在美国等地长期生活，拥有丰富的人生阅历和开阔的国际视野。林语堂不仅是一位杰出的文学家，更是一位致力于中西文化交流的文化使者，他的作品常常跨越文化界限，向世界展示中国文化的独特魅力和深刻内涵，《京华烟云》便是其中的典型代表。

《京华烟云》是林语堂于1939年以英文创作完成的一部长篇小说，也是其最重要的作品之一。它以宏大的历史背景为依托，以北平为舞台，跨越了从清朝末年到抗日战争前夕的近现代中国历史变迁，不仅展现了姚、曾、牛三大家族的兴衰沉浮，更通过细腻的笔触勾勒出中西文化碰撞与交融的复杂图景。在全球化语境下，跨文化研究逐渐成为文学批评的重要视角，而《京华烟云》以其独特的文化立场与叙事策略，为探讨中国传统文化在现代化进程中的转型提供了丰富的文本资源。本文旨在通过分析小说中的人物塑造、社会习俗的跨文化呈现以及传统哲学思想的现代诠释，揭示林语堂如何以文学为载体，搭建中西方文化对话的桥梁。研究不仅关注文本内部的文化符号与价值传递，更试图阐释其在跨文化传播中的现实意义，为理解近代中国社会的文化矛盾与融合路径提供新的视角。

## 1 社会文化主要内容

### 1.1 社会制度

社会制度指的是为满足社会基本需求而建立起来的稳定、结构化的组织、关系和运作模式。它们是文化得以运行、传承和维持秩序的框架和载体。比如家庭制度，规定婚姻形式、亲属关系、抚养责任、继承规则等。教育制度之下的学校体系、教育理念、知识传授方式、师生关系等。政治制度中政府组织

形式、权力分配、决策流程、法律体系等。经济制度展现的生产方式、所有制形式、分配机制、货币体系等。

社会体系深深植根于一个社会的价值观和规范之中，同时也塑造和维持着这些价值观和规范。它们是文化在组织结构层面的具体体现。

### 1.2 社会风俗

风俗是在人类社会的发展过程中逐渐形成，并被大多数成员长期遵循的一种行为规范体系。其显著特征在于自发生成与持续传承，即在特定文化区域内，受地理环境与文化背景的共同影响而自然演化，并通过代际传递得以延续。从内涵上看，由地域差异所引发的行为方式差别通常被称为“风”，而由社会文化差异所导致的行为规范不同则被界定为“俗”。总体而言，风俗体现了特定社会文化空间中群体成员长期共同遵守的行为模式。由于地域、民族及历史发展阶段的差异，风俗呈现出明显的多样性特征。同时，它对个体行为具有重要的规范与约束功能，并在一定程度上构成社会道德体系与法律制度的重要基础与补充。

社会风俗特指那些日常生活中的习惯、惯例和礼节。它们通常不涉及深刻的道德判断，违反者受到的惩罚相对较轻。特点是约定俗成、代代相传、涉及日常生活的方方面面。社会风俗使社会互动顺畅、可预测，表达礼貌和尊重，强化群体认同感。比如礼仪习俗——见面问候方式、餐桌礼仪、送礼的规则；节日习俗——特定节日的庆祝方式、食物、装饰、活动；人生礼仪习俗——围绕出生、成年、结婚、丧葬等人生重大节点形成的传统仪式和程序。

社会风俗是文化最外显、最日常化的表现形式之一，直接反映了群体的行为模式和实践。它们往往源于更深层的价值观和信仰，并通过社会化过程传递给下一代。

### 1.3 信仰与世界观

社会成员普遍接受的关于现实本质、生命意义、宇宙运行规律、超自然力量等的认知和解释框架,包括宗教信仰、哲学思想、科学观念、迷信等。它是许多社会体系存在的基础,也深刻塑造着社会风俗。世界观决定了人们如何理解和参与体系和风俗。

## 2 《京华烟云》社会文化的传播路径

### 2.1 社会制度的展现

社会制度是指在一定的历史条件下形成的社会关系以及与之相联系的社会活动的规范体系。它是人类为了满足自身社会生活需要而创造出来的,具有维护一定社会秩序的功能。书中对中国传统家庭伦理、邻里关系等方面的表现,展现中国传统社会的生活画卷,以及在跨文化视野下这些社会现象的独特性与普遍性。

#### 2.1.1 家庭制度

家庭制度是社会学中的一个重要概念,主要指社会中调整婚姻关系、家庭关系以及由此而产生的各种社会关系的各种规范和规则的总称。它包括婚姻制度、亲子制度、兄弟姐妹制度、亲族制度等,是社会制度的重要组成部分。《京华烟云》中,通过对家庭制度的描写,反映出当时男尊女卑、父权制度下的社会结构。

妻子犹如名花,其美丽高贵是与日俱增还是破坏无徐全看插在怎样的花瓶里。曾太太这样安置桂姐之后倍感尊严,也稳如泰山,因为她教养有素确信自己的身份地位。她能读书写字,桂姐不会,地位和身份的感觉区分开夫人和婢妾。夫人可以穿裙,为妾的只能穿裤。桂姐深知自己的身份,不敢对曾太太的地位存丝毫非份之想,也不敢对主母有丝毫失敬之处。

She was growing naturally classical pattern of the ancient Hsiao chieh, the woman born to attract and then retire, bestowing her favors only rarely, artfully, and sparingly, a woman beautiful, remote, elusive, unattainable, artfully concealed as well as artfully revealed, exercising her feminine instinct of attraction by evasion, of hiding in her boudoir and watching from the inside the pursuing male outside, hearing all that was going on in the household by remaining in her room, peeping through latticed screens and in company seeing a great deal with furtive glances, never directly gazing at any male face. (366) 这种女子天生丽质动人, 迅即隐蔽不见, 难得流露情之可钟却还费尽心机, 极为吝啬, 这种女子固然姣美, 却是远在天边, 难以捉摸, 可望而不可即, 藏和露都有其用心, 以回避来施展女性招引人的本能, 躲进深闺, 从里面注视外面追求自己的男子, 在自己房里耳听家里的一切动静, 在窗格后面窥视, 在众人中间则偷看一切, 对男性决不正面看上一眼。

例1说曾家的传统结构, 桂姐作为妾, 和曾太太相比, 永远不可能超越正室太太, 要服务老爷、太太甚至要等孩子们吃完饭才能上桌。例2说明曼娘在亚平去世后, 藏在深闺, 恪守女德。这两个案例都说明当时的家族体系结构以及女性受传统礼教的束缚。

#### 2.1.2 社交活动

社交活动是拓展人脉的重要途径。在各种聚会、社团活动、商务沟通场合等, 人们可以结识不同行业、不同背景的人。文中多次描写社交活动的场合, 体现出社交活动维持关系、拓展人脉的重要作用。

It was comfortable and easy to cement friendship with gifts when both families were well-to-do. (223) 两家都很富裕, 以互赠礼物来巩固交情是轻而易举又皆大欢喜的。

Condolences from his old colleagues poured in from remote parts of the country, and the Shantung Guild went into great activity. All the old paraphernalia of mandarin authority and ceremony were brought out again and he was buried in his mandarin cap, beads belt, boots, and gown. (546) 旧日同僚的唁电挽联从四面八方飞来。山东会馆大忙特忙。旧时官宦的仪仗和典礼又都搬出来了, 他是头上顶戴, 身穿补服, 挂朝珠、腰带, 脚蹬朝靴下葬的。

曾文伯去世时, 曾家举办隆重葬礼, 亲友、同僚、晚辈等前来吊唁, 场面庄重肃穆。葬礼是追思, 也是社交, 人们借此交流情感, 维系关系。

Mochow took a more active part in the business than her father had done and gave parties to the shop employees at festival times, which her father seldom thought of. (591) 莫愁经营生意比她父亲活跃的多, 逢年过节总是宴请全体同仁, 这是她父亲也没想到的。

莫愁常宴请商业伙伴, 从侧面说明莫愁通过社交活动, 借助聚会拓展商业资源, 提升家族产业竞争力。

### 2.2 社会风俗的描绘

文中对中国传统节日、婚礼、丧葬等社会生活场景的详细刻画, 其中所蕴含的文化意义与社交功能, 以及这些习俗在跨文化传播中的价值与魅力。

#### 2.2.1 节日习俗

端午节: 夏季开头的端午节家家户户挂在门上的菖蒲等等要除下, 换上大红彩绸。端阳佳节各家都要焚艾草消毒驱邪, 孩子们在胸前挂五色丝织香袋, 以便在百病丛生的夏季防病。

中秋节: 八月中秋是一年三大节之一。姚先生主张在院子里吃螃蟹, 而且便于赏月。

### 3 林语堂的思想再现

#### 3.1 对人的尊重与关怀

林语堂始终关注人的价值和尊严，他强调要尊重每个人的个性和情感，让人们能够自由地表达自己。在《吾国与吾民》中，他对中国人的性格和心理进行了深入分析，试图揭示人性的本质；在《生活的艺术》和《京华烟云》中，他通过对人们日常生活的描写，展现了人性中的善良、美好和智慧。

#### 3.2 丰富的中国传统文化元素

《吾国与吾民》从哲学、宗教、文学、艺术等多个角度对中国文化进行了深入解读；《生活的艺术》中涉及茶道、书法、绘画、戏曲等传统艺术形式，以及中医、风水等文化现象；《京华烟云》则通过人物的生活场景和故事情节，生动地展现了传统节日、习俗、礼仪等方面的中国文化特色。

#### 3.3 对传统文化的热爱与传播

在《吾国与吾民》中，林语堂通过比较中西方的文化差异，阐述中国文化的独特价值；《生活的艺术》同样在介绍中国生活艺术时，与西方的生活方式进行对比，突出中国文化的优越性；《京华烟云》则通过人物的生活和思想变化，反映了中西文化在近代中国的碰撞与融合。这都体现出林语堂对中华传统

文化的深厚情感。《吾国与吾民》深入探讨了中国人的性格、心灵、道德、生活等方面，向西方世界全面介绍中国传统文化；

《生活的艺术》则聚焦于中国人的生活智慧与艺术，展现传统文化在日常生活中的体现；《京华烟云》通过小说形式，以丰富的故事情节为载体，将中国传统文化融入其中，如儒家的仁义道德、家庭观念等。

### 4 结论

本文通过对《京华烟云》的文本细读与社会文化分析，揭示了林语堂在跨文化书写中的多重策略与深刻洞见。研究发现，小说通过姚思安的道家哲思、曾文伯的儒家伦理以及木兰等人物的成长轨迹，生动呈现了中国传统文化的内核与韧性；同时对婚丧嫁娶、节庆礼仪等社会场景的细致刻画，既彰显了中华文化的独特魅力，也为跨文化受众提供了理解中国社会的窗口。在东西方价值观碰撞的背景下，林语堂并未简单否定传统或拥抱西化，而是以“中庸”之道探寻文化共生的可能。这一书写方式不仅强化了小说的艺术感染力，也为当代跨文化研究提供了方法论启示。然而，研究仍存在一定局限，如对小说海外传播效果的具体分析尚待深入。未来可结合读者接受理论，进一步探讨《京华烟云》在不同文化语境中的阐释差异，以更全面地评估其跨文化价值。

### 参考文献：

- [1] Lin, Yutang. *Moment in Peking*[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 1998.
- [2] 《中国大百科全书·社会学》[M]. 北京: 中国大百科全书出版社有限公司, 1991.
- [3] 张振玉. *京华烟云*[M]. 西安: 陕西师范大学出版社, 2005.